CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI DOROHOI

A. I. CUZA 41
715200 - DOROHOI
BOTOŞANI - ROMÂNIA
www.primariadorohoi.ro

Fax: +40(231)611310
Tel.: +40(231)610133
e-mail: primariadorohoi@primariadorohoi.ro

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI DOROHOI
ROMÂNIA

HOTĂRÂRE

privind aprobarea Acordului de cooperare şi înfrăţire între Municipiul Dorohoi, Judeţul Botoşani din România şi Oraşul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova

Consiliul Local al Municipiului Dorohoi, Judeţul Botoşani, întrunit în şedinţa ordinară în data de 26.02.2015,

ţinând cont de expunerea de motive nr.1985 din 19.02.2015, formulată de Primarul Municipiului Dorohoi,

analizând raportul de specialitate nr.1985 din 19.02.2015, întocmit în comun de Compartimentul Integrare Europeană, Programe Europene, Informatică, Relaţii cu Publicul şi Compartimentul Cabinet Primar al Municipiului Dorohoi,

având în vedere:

- adresa de intenţie transmisă Primăriei Municipiului Dorohoi de către Primăria Oraşului Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova;
- avizul nr. H2-1/552 din 11.02.2015, al Ministerului Afacerilor Externe;
- avizul nr.12013 din 11.02.2015, al Ministerului Dezvoltării Regionale şi Administraţiei Publice,

având în vedere prevederile art.11, alin.3 şi alin. 4, art. 36, alin 2, lit. e) şi alin. 7, lit. a) din Legea nr. 215/2001 - Legea administraţiei publice locale, republicată, cu modificările şi completările ulterioare,

motivat de avizul favorabil al comisiilor de specialitate din structura Consiliului Local al municipiului Dorohoi;

în temeiul art.45 alin.(2) din Legea 215/2001-Legea administraţiei publice locale, cu modificările şi completările ulterioare,

H O T Ă R Ă Ş T E:

Art.1. Se aprobă înfrăţirea Municipiului Dorohoi, Judeţul Botoşani din România cu Oraşul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova, în scopul promovării intereselor comune ale celor două oraşe.

Art.2. Se aprobă Acordul de cooperare şi înfrăţire dintre Municipiul Dorohoi, Judeţul Botoşani din România şi Oraşul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova, conform anexei parte integrantă a prezentei hotărâri.

Art.3. Se împuterniceşte Primarul Municipiului Dorohoi, Judeţul Botoşani din România să încheie şi să semneze Acordul oficial cu reprezentanţii autorităţii Oraşului Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova.

Art.4. Primarul municipiului Dorohoi, prin aparatul de specialitate, va duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Art.5. Prezenta se va comunica:

- Prefecturii Judeţului Botoşani;
- Primarului Municipiului Dorohoi;
- Primăriei Oraşului Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova;
- Mass-mediei locale.

Preşedinte de şedinţă
Consilier,
Sergiu Nacu

Contrasemnează,
Secretar,
jr.Ciprian Dohotariu

Nr...54.....
Din 26.02.2015
DOROHOI

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI DOROHOI

A. I. CUZA 41
715200 - DOROHOI
BOTOŞANI - ROMÂNIA
www.primariadorohoi.ro

Fax: +40(231)611310
Tel.: +40(231)610133
e-mail: primariadorohoi@primariadorohoi.ro

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI DOROHOI
ROMÂNIA

PROIECT

HOTĂRÂRE

privind aprobarea Acordului de cooperare şi înfrăţire între Municipiul Dorohoi, Judeţul Botoşani din România şi Oraşul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova

Consiliul Local al Municipiului Dorohoi, Judeţul Botoşani, întrunit în şedinţa ordinară în data de 26.02.2015,

ţinând cont de expunerea de motive nr.1985 din 19.02.2015, formulată de Primarul Municipiului Dorohoi,

analizând raportul de specialitate nr.1985 din 19.02.2015, întocmit în comun de Compartimentul Integrare Europeană, Programe Europene, Informatică, Relaţii cu Publicul şi Compartimentul Cabinet Primar al Municipiului Dorohoi,

având în vedere:

- adresa de intenţie transmisă Primăriei Municipiului Dorohoi de către Primăria Oraşului Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova;
- avizul nr. H2-1/552 din 11.02.2015, al Ministerului Afacerilor Externe;
- avizul nr.12013 din 11.02.2015, al Ministerului Dezvoltarii Regionale şi Administraţiei Publice,

având în vedere prevederile art.11, alin.3 şi alin. 4, art. 36, alin 2, lit. e) şi alin. 7, lit. a) din Legea nr. 215/2001 - Legea administraţiei publice locale, republicată, cu modificările şi completările ulterioare,

motivat de avizul favorabil al comisiilor de specialitate din structura Consiliului Local al municipiului Dorohoi;

în temeiul art.45 alin.(2) din Legea 215/2001-Legea administraţiei publice locale, cu modificările şi completările ulterioare,

H O T Ă R Ă Ş T E:

Art.1. Se aprobă înfrăţirea Municipiului Dorohoi, Judeţul Botoşani din România cu Oraşul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova, în scopul promovării intereselor comune ale celor două oraşe.

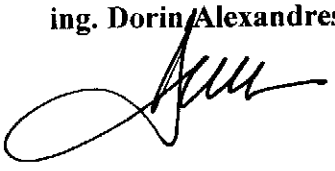
Art.3. Se împuterniceşte Primarul Municipiului Dorohoi, Judeţul Botoşani din România să încheie şi să semneze Acordul oficial cu reprezentanţii autorităţii Oraşului Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova.

Art.4. Primarul municipiului Dorohoi, prin aparatul de specialitate, va duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

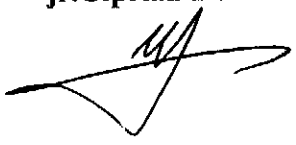
Art.5. Prezenta se va comunica:

- Prefecturii Judeţului Botoşani;
- Primarului Municipiului Dorohoi;
- Primăriei Oraşului Ungheni;
- Mass-mediei locale.

Iniţiator
Primar,
ing. Dorin Alexandrescu



Avizat de legalitate
Secretar,
jr.Ciprian Dohotariu



Nr.....
Din.....
DOROHOI

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI DOROHOI

A. I. CUZA 41
715200 - DOROHOI
BOTOŞANI - ROMÂNIA
www.primariadorohoi.ro

Fax: +40(231)611310
Tel.: +40(231)610133
e-mail: primariadorohoi@primariadorohoi.ro

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI DOROHOI
ROMÂNIA

Nr.1985 din 19.02.2015

APROB,
PRIMAR,
ing. Dorin Alexandrescu

Raport de specialitate privind aprobarea Acordului de cooperare şi înfrăţire

între

Municipiul Dorohoi, Judeţul Botoşani din România şi Oraşul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova

Avînd în vedere:

- adresa de intenţie transmisă Primăriei Municipiului Dorohoi de către Primăria Oraşului Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova;
- avizul nr. H2-1/552 din 11.02.2015, al Ministerului Afacerilor Externe;
- avizul nr.12013 din 11.02.2015, al Ministerului Dezvoltarii Regionale şi Administraţiei Publice,

Ca urmare a relaţiilor de prietenie existente între cele două ţări România şi Republica Moldova, aceasta din urmă şi-a manifestat interesul de a se implica în realizarea unei colaborări mai ample cu Municipiul Dorohoi în diverse domenii de activitate, cum ar fi cel economic, cultural, educaţional şi turistic, punând un accent deosebit pe obiectivele de interes public şi dezvoltare urbană,

în temeiul art.11, alin.3 şi alin. 4, art. 36, alin 2, lit. e) şi alin. 7, lit. a) din Legea nr. 215/2001 - Legea administraţiei publice locale, republicată, cu modificările şi completările ulterioare, supun spre aprobare prezentul proiect de hotărâre.

Întocmit,
ref. Dogaru Cristian
cons. Maslyennikova Nataliya

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI DOROHOI

A. I. CUZA 41
715200 - DOROHOI
BOTOŞANI - ROMÂNIA
www.primariadorohoi.ro

Fax: +40(231)611310
Tel.: +40(231)610133
e-mail: primariadorohoi@primariadorohoi.ro

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI DOROHOI
ROMÂNIA

Nr. 1985 din 19.02.2015

EXPUNERE DE MOTIVE

privind

aprobarea Acordului de cooperare şi înfrăţire între Municipiul Dorohoi, Judeţul Botoşani din România şi Oraşul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova

Având în vedere raportul de specialitate privind înfrăţirea între Municipiul Dorohoi, Judeţul Botoşani din România şi Oraşul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova cu nr. 1985 din 19.02.2015, îmi exprim iniţiativa de promovare a unui proiect de hotărâre privind aprobarea Acordului de cooperare şi înfrăţire între Municipiul Dorohoi, Judeţul Botoşani din România şi Oraşul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova.

Înfrăţirea presupune angajamentul localităţii prin intermediul autorităţilor locale. Legea Administraţiei Publice Locale nr. 215/2001 precizează că înfrăţirea este o acţiune locală care trebuie aprobată prin hotărârea Consiliului Local şi care se află plasată sub responsabilitatea executivului local. Înfrăţirea oferă un cadru privilegiat pentru stabilirea de relaţii cu una sau mai multe localităţi din ţări diferite. Chiar dacă nu este singurul mijloc prin care se realizează schimburi şi cooperări internaţionale, înfrăţirile prezintă avantajul de a combina legăturile de prietenie cu diverse categorii de schimburi, în domenii extrem de variate.

Înfrăţirile sunt ocazii unice de înfrăţire a cetăţenilor, desfăşurate într-o ambianţă specială de sărbătoare şi convivialitate. Fiind locul de întâlnire dintre cetăţeniidin ţări diferite, ele reprezintă un instrument privilegiat prin care se conştientizează cetăţenia, adresându-se locuitorilor chiar în locul în care ei trăiesc, în cadrul care le este familiar.

În acest context, Primăria Municipiului Dorohoi, pornind de la tradiţia relaţiilor de prietenie şi colaborare dintre cele două ţări – România şi Republica Moldova – şi necesitatea dezvoltării acestor relaţii, îşi pronune să deschidă noi posibilităţi pentru raporturile de cooperare în domeniile de interes comun.

De asemenea, ne propunem să intensificăm, în domeniile de interes comun, cooperarea economică reciproc avantajoasă, culturală şi sportivă, folosind forme moderne de colaborare, inclusiv realizarea în comun a unor acţiuni în cadrul Programului Operaţional de Cooperare Transfrontalieră România - Ucraina - Republica Moldova.

Cele două localităţi vor colabora, în limita posibilităţilor, la înfiinţarea, extinderea şi perfecţionarea serviciilor publice la nivel local, având ca scop dezvoltarea urbană, precum şi realizarea obiectivelor de interes public; se va urmări facilitarea colaborării între asociaţii şi formaţiuni artistice, instituţii şi organizaţii culturale, precum şi stabilirea de contacte între oamenii de cultură şi artă, colaborarea între şcoli, inclusiv prin efectuarea schimbului de elevi, cît şi elaborarea şi derularea unor programe comune, schimburi directe de sportivi.

Având în vedere cele menţionate mai sus, considerăm că este în beneficiul locuitorilor Municipiului Dorohoi, România realizarea unui parteneriat cu locuitorii Oraşului Ungheni, Republica Moldova şi supunem spre aprobare prezentul proiect de hotărâre.

Primar,
ing. Dorin Alexandrescu

MUNICIPIUL DOROHOI
A. I. CUZA 41
715200 - DOROHOI
BOTOŞANI - ROMÂNIA
www.primariadorohoi.ro

Nr. din

ACORD DE COOPERARE SI ÎNFRĂȚIRE

între

Municipiul Dorohoi, Judetul Botosani din România

şi

Orasul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova

Având în vedere istoria comună şi patrimoniul cultural unic şi în dorința consolidării relațiilor de prietenie şi de cooperare între autoritățile administrației publice locale din România şi Republica Moldova, Municipiul Dorohoi, Județul Botoşani din România şi Oraşul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova, denumite în continuare „Părți", au convenit să stabilească parteneriate de colaborare în mai multe domenii de interes reciproc, pentru promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică şi socială care să vină în beneficiul comunităților locale.

Art.1

Municipiul Dorohoi, județul Botosani din România şi Oraşul Ungheni din Republica Moldova - se declară localități înfrățite.

Autoritățile administrației publice locale din cele două oraşe vor colabora în domeniile menționate în prezentul Acord, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România şi Republica Moldova.

Părțile vor efectua schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale şi se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a unor probleme din cadrul celor două comunități.

Art. 2

Părțile vor dezvolta relații de cooperare, potrivit competențelor de care dispun potrivit legislațiilor în vigoare în statele lor şi vor sprijini desfăşurarea activităților de cooperare şi de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, sănătate, turism, protecția şi refacerea mediului, agricultură, comerț, infrastructură rutieră, utilități publice (apa, canal, salubrizare, transport şi iluminat public), precum şi asistență socială.

Totodată, vor fi analizate posibilitățile de promovare a unor proiecte comune în domeniile menționate în Acord, care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

Art. 3

Părțile au stabilit ca, pentru început, fără a fi restrictive, domeniile de interes în vederea cooperării sunt următoarele:

PRIMĂRIA
MUNICIPIULUI DOROHOI
A. I. CUZA 41
715200 - DOROHOI
BOTOŞANI - ROMÂNIA
www.primariadorohoi.ro
Fax: +40(231)611310
Tel.: +40(231)610133
e-mail: primar@primariadorohoi.ro
ROMÂNIA

§ 1. Cooperare municipală

Autorităţile administraţiei publice locale vor stabili schimburi de experienţa la nivelul departamentelor şi instituţiilor specializate, vor încuraja relaţiile de cooperare între persoanele fizice şi juridice care desfăşoară activităţi în diferite sectoare ale economici, şi între asociaţiile şi organizaţiile neguvernamentale din cele două oraşe. În cadrul cooperării vor fi incluse următoarele activităţi:

1.1 Domeniul educaţional

Ambele Părţi vor lua iniţiative şi măsuri în vederea derulării unor proiecte comune pentru îmbunătăţirea procesului educaţional, cunoaştere reciprocă şi schimburi de experienţă. Vor sprijini colaborarea între şcoli, facilitând schimbul de elevi, cadre didactice.

1.2 Domeniul cultural şi sportiv

Consolidarea cooperării reciproce in domeniul culturii, intensificarea schimburilor in artă şi intre comunitaţile culturale in scopul explorării mai multor oportunităţi.

În domeniul sportului, vor sprijini colaborarea dintre cluburile sportive în vederea participării la diferite manifestări sportive organizate în Dorohoi sau în Ungheni.

1.3 Domeniul sănătate

Întărirea colaborării în domeniul asistenţei medicale, inclusiv posibilitatea unor parteneriate comune in managementul sănătăţii si clinicilor(transferul de tehnologii, cercetare şi dezvoltare a tehnologiilor moderne).

1.5 Domeniul turism

Părţile se vor informa reciproc despre oportunităţile de promovare existente pe plan local sau internaţional (expoziţii, tîrguri, saloane) şi vor derula, dacă este oportun, proiecte comune în acest domeniu.

1.6 Domeniul protecţia mediului înconjurător

Părţile, in limita posibilităţilor lor economice, vor dezvolta o colaborare reciprocă în domeniul protecţiei mediului înconjurător, în vederea prevenirii şi combaterii oricărei de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităţilor lor. O atenţie specială va fi acordată schimburilor de experienţă care se referă la tehnologiile cu emisii reduse de carbon, bio-energia şi eficienţa energetică.

§ 2. Cooperare economică

Părțile vor promova comunicarea și cooperarea între comunitățile oamenilor de afaceri și vor contribui la stimularea creșterii economice si a progresului social în ambele orase. Un obiectiv special va fi cooperarea business-to-bussines in domeniile artă creativa , lumea digitala și alte domenii cu potențial ridicat de cooperare pentru mediul de afaceri local.

§ 3. Sprijinirea cooperării "people to people"

La nivelul administrațiilor celor două orașe vor fi efectuate schimburi de experiență cu privire la problemele specifice care apar la nivelul comunităților pe care le reprezintă și identificarea posibilităților de rezolvare a solicitărilor venite din partea locuitorilor.
De asemenea, vor fi încurajate vizitele între locuitorii din municipiul Dorohoi și din orașul Ungheni, și crearea de asociații care să contribuie la dezvoltarea cooperării în domeniile de interes reciproc.
Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de primarii celor două orașe sau de către alți reprezentanți desemnați, vor avea loc periodic, în mod alternativ, în scopul efectuării bilanțului cooperării și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.

Art.5
Aspectele financiare.
Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Art. 6
Soluționarea diferențelor.
Orice diferend aparut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe și a consultărilor diplomatice.

Art. 7

Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Modificările vor produce efecte de la data semnării.
Fiecare Parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți.
Încetarea prezentului Acord nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioda de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care

s-a convenit altfel de către Părți.
Denunțarea își produce efectele după trei luni de la data primirii respectivei notificări.

Semnat la Dorohoi, la ..... (data), în două exemplare originale, în limba română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Municipiul Dorohoi
Județul Botosani
din România
Primar,
ing. Dorin Alexandrescu

Pentru
Orasul Ungheni
Raionul Ungheni
din Republica Moldova
Primar,
Alexandru Ambros

Republica Moldova

Consiliul Orăşenesc Ungheni
Primăria oraşului Ungheni

Республика Молдова

Унгенский Городской Совет
Примэрия города Унгень

3600, str. Naţională 7, or. Ungheni, Republica Moldova, tel. (236) 2-24-37, fax. (236) 2-31-81
3600, ул. Национала 7, гор. Унгень, Республика Молдова, тел. (236) 2-24-37, факс. (236) 2-31-81

Nr. 1291-02/1-21

din 14 10 2014

SCRISOARE DE INTENȚIE PENTRU ÎNFRĂȚIRE

Către: Dorin Alexandrescu, primarul municipiului Dorohoi, județul Botoșani, România

De la: Alexandru Ambros, primarul orașului Ungheni, Republica Moldova

Subiect: Scrisoare de intenție pentru înfrățire

Stimate Domnule Primar,

Prin această scrisoare de intenție confirmăm dorința și deschiderea noastră de a stabili relații de înfrățire a orașului Ungheni, Republica Moldova cu municipiul Dorohoi, România. Colaborarea eficientă în cadrul Proiectului "Sisteme de siguranță și informare în traficul rutier" (MIS ETC 1719) este un argument forte că putem să dezvoltăm în continuare diverse proiecte comune de cooperare transfrontalieră pentru beneficiul cetățenilor din comunitățile noastre.

Este cunoscut că relațiile de înfrățire reprezintă un instrument facilitator al prieteniei internaționale și al schimbului cultural la nivel local, precum și un mijloc puternic și benefic de consolidare a capacității, învățare, dezvoltare economică și socială.

În acest context, sunt convins că relațiile noastre de înfrățire vor conduce spre dezvoltarea comunităților și acțiunilor voluntare prin motivarea și împuternicirea cetățenilor, oficialilor locali și liderilor în business pentru realizarea programelor pe termen lung cu beneficii reciproce. Acestea se vor baza pe dezvoltarea parteneriatelor, deschiderea oportunităților pentru schimbul de experiență și explorarea de alte culturi, crearea unei atmosfere economice adecvate pentru dezvoltarea comunității, stimularea mediilor de soluționare a problemelor și colaborare cu organizații similare din ambele orașe.

In scopul sporirii unei înțelegeri și prietenii reciproce și avînd în vedere legăturile istorice și culturale între cetățenii din România și Republica Moldova;

În vederea dezvoltării unei cooperări prietenoase între orașul Ungheni și municipiul Dorohoi,

Prin această scrisoare propun promovarea schimburilor între cetățenii ambelor orașe, desfășurarea cooperării în domeniul culturii, sănătate, educație, instruirea personalului, economie și comerț pentru bunăstarea localităților noastre. Prioritățile relațiilor de înfrățire ar putea fi:

- Cultură – consolidarea cooperării reciproce în domeniul culturii, intensificarea schimburilor în artă și între comunitățile culturale în scopul explorării mai multor oportunități.

- Sănătate – întărirea colaborării în domeniul asistenței medicale, inclusiv posibilitatea unor parteneriate comune în managementul sănătății și clinicilor (transferul de tehnologii, cercetare și dezvoltare a tehnologiilor moderne).

- Educație – încurajarea cooperării și schimbului de elevi între instituțiile educaționale din ambele orașe, inclusiv schimburi de profesori.

- Guvernare locală – consolidarea contactelor și schimburilor între autoritățile publice locale și încurajarea cooperării între funcționarii publici și aleșii locali.

- Business – promovarea comunicării și cooperării între comunitățile oamenilor de afaceri și stimularea creșterii economice și a progresului social în ambele orașe. Un obiectiv special va fi cooperarea business-to-business în domeniile artă creativă, lumea digitală, bio energie, tehnologii cu emisii reduse de carbon, eficiență energetică, etc.

În scopul asigurării durabilității relațiilor de înfrățire, propun crearea unui Comitet al relațiilor de înfrățire compus din reprezentanții ambelor orașe, ca unitate de coordonare responsabilă de facilitarea dialogului, schimburilor de experiență și cooperării în domeniile de interes comun și de elaborare a unui Plan de Acțiune.

Suntem deschiși să formalizăm relațiile de înfrățire printr-un Acord de înfrățire care va intra în vigoare numai după aprobarea lui de către Consiliul municipal Dorohoi și Consiliul orășenesc Ungheni, ulterior fiind semnat de primarul municipiului Dorohoi și primarul orașului Ungheni.

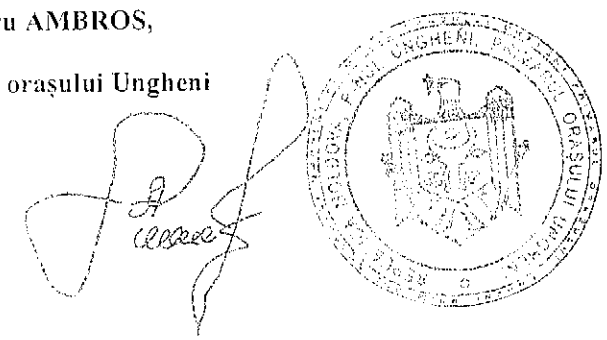
Așteptăm răspunsul Dvs pentru a continua discuțiile asupra Acordului de Înfrățire.

În așteptarea unui răspuns afirmativ,

Cu cea mai înaltă considerație,

Alexandru AMBROS,

Primarul orașului Ungheni



Ex.: L.Tincu

Tel.: 069230563

ROMÂNIA
Ministerul Afacerilor Externe

Direcția Drept Internațional și Tratate

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1
011822 București, România
Tel.: +40 (0)21 319 2220
Fax: +40 (0)21 319 2354

Nr. H 2-1/552

11 februarie 2015

Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră din 11 februarie 2015 prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de cooperare și înfrățire între municipiul Dorohoi, județul Botoșani din România și orașul Ungheni, raionul Ungheni din Republica Moldova, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu art.15 și art. 16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 4 din H.G. nr. 8/2013 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii documentului respectiv, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări:

- modificarea preambulului Acordului (prima pagină), astfel:
„Având în vedere istoria comună și patrimoniul cultural unic, și în dorința consolidării relațiilor de prietenie și de cooperare între autoritățile administrației publice locale din România și Republica Moldova, municipiul Dorohoi din România și orașul Ungheni din Republica Moldova, denumite în continuare „Părți", au convenit să stabilească parteneriate de colaborare în mai multe domenii de interes reciproc, pentru promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să vină în beneficiul comunităților locale.";

- modificarea articolului 1, astfel:
„Articolul 1
Autoritățile administrației publice locale din cele două orașe vor colabora în domeniile menționate în prezentul Acord, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Republica Moldova.
Părțile vor efectua schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale și se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a unor probleme din cadrul celor două comunități.";

Domnului Dorin Alexandrescu
Primarul municipiului Dorohoi, județul Botoșani
Str. A. I. Cuza nr.41, CP 715200

- completarea prevederilor de la art.2, astfel: „şi vor sprijini desfăşurarea activităţilor de cooperare şi de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administraţie publică locală, educaţie, cultură, sport, sănătate, turism, protecţia şi refacerea mediului, agricultură, comerţ, infrastructură rutieră, utilităţi publice (apa, canal, salubrizare, transport şi iluminat public), şi asistenţă socială.
Totodată, vor fi analizate posibilităţile de promovare a unor proiecte comune în domeniile menţionate în Acord, care pot beneficia de susţinerea financiară a Uniunii Europene.";

- înlocuirea prevederilor alin.1 al art.3, astfel: „Autorităţile administraţiei publice locale vor stabili schimburi de experienţă la nivelul departamentelor şi instituţiilor specializate, vor încuraja relaţiile de cooperare între persoanele fizice şi juridice care desfăşoară activităţi în diferite sectoare ale economiei, şi între asociaţiile şi organizaţiile neguvernamentale din cele două oraşe. În cadrul cooperării vor fi incluse următoarele activităţi:";

- eliminarea paragrafului 1 de la art.3 şi înlocuirea termenului „sectorul" de la denumirile alineatelor din conţinutul art.3 cu sintagma „Domeniul". De asemenea, se va înlocui termenul „sector" de la finalul subparagrafului 1.5 al art.3 cu termenul „domeniu";

- completarea subparagrafului 1.6 - „Domeniul mediului înconjurător" cu propoziţia „O atenţie specială va fi acordată schimburilor de experienţă care se referă la tehnologiile cu emisii reduse de carbon, bio-energia şi eficienţa energetică.";

- înlocuirea sintagmei „bio-energie, tehnologii cu emisii reduse de carbon, eficienţă energetică, etc." de la paragraful 2 al art.3 cu sintagma „şi alte domenii cu potenţial ridicat de cooperare pentru mediul de afaceri local" şi eliminarea alin.2 de la acest paragraf, având în vedere că se repetă tema referitoare la sprijinul persoanelor fizice şi juridice care intenţionează să desfăşoare activităţi comerciale în cele două oraşe.";

- înlocuirea prevederilor de la paragraful 3 al art.3, astfel:
„La nivelul administraţiilor celor două oraşe vor fi efectuate schimburi de experienţă cu privire la problemele specifice care apar la nivelul comunităţilor pe care le reprezintă şi identificarea posibilităţilor de rezolvare a solicitărilor venite din partea locuitorilor.
De asemenea, vor fi încurajate vizitele între locuitorii din municipiul Dorohoi şi din oraşul Ungheni, şi crearea de asociaţii care să contribuie la dezvoltarea cooperării în domeniile de interes reciproc.
Întâlniri ale delegaţiilor oficiale, conduse de primarii celor două oraşe sau de către alţi reprezentanţi desemnaţi, vor avea loc periodic, în mod alternativ, în scopul efectuării bilanţului cooperării şi stabilirii modalităţilor de cooperare în viitor.";

- eliminarea prevederilor de la art.4 având în vedere cele menționate la paragraful 3 al art.3;

- înlocuirea prevederilor de la articolele 5, 6 şi 7, după cum urmează:

"Articolul 4
Prezenta Convenție se încheie pe perioadă de timp nedeterminată şi produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.
Fiecare Parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți.
Denunțarea își produce efectele după trei luni de la data primirii respectivei notificări.".

Având în vedere cele menționate, vă rugăm să dispuneți modificarea documentului şi ulterior semnării acestuia, transmiterea unei copii la MAE-DDIT, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Director
Alina Orosan

Ministerul Afacerilor Externe
H 2-1
DIRECTOR
ROMÂNIA

MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

CABINET MINISTRU

Nr. 12013 / 11.02.2015

MUNICIPIUL DOROHOI
INTRARE NR. 1538
17.02.2015

Către: Primăria Municipiului Dorohoi, Județul Botoșani

Domnul Primar Dorin Alexandrescu

Ref.: Solicitare aviz de conformitate pentru proiectul Înțelegerii de Cooperare și Înfrățire dintre Municipiul Dorohoi, Județul Botoșani din România și Orașul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova

Stimate domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. 1538 din data de 11.02.2015, înregistrată la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice cu nr. 12013 din 11.02.2015, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între **Municipiul Dorohoi, Județul Botoșani din România și Orașul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova** și avizează favorabil textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. Pentru rigurozitate, propunem reformularea **Articolului 1**, astfel încât să fie menționate obiectivele: „Părțile vor coopera, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale."
2. **Titlul** documentului de cooperare va fi reformulat astfel:

   „Înțelegere de Cooperare și Înfrățire între Municipiul Dorohoi, Județul Botoșani din România și Orașul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova"
3. De asemenea, propunem reformularea **preambulului** documentului de cooperare, astfel: *„Municipiul Dorohoi, Județul Botoșani din România și Orașul Ungheni, Raionul Ungheni din Republica Moldova*, denumite în continuare Părți,

   Pornind de la relațiile tradiționale de prietenie și colaborare dintre România și Republica Moldova,

   Fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, ca și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale...,

   Au convenit următoarele:...".
4. De asemenea, este necesar ca pe tot parcursul documentului de cooperare să se utilizeze în mod unitar denumirea de ***„Părți"*** ori de câte ori se face referire la unitățile administrativ-teritoriale.

Str. Apolodor nr. 17, Latura Nord, Sector 5, București
Tel.: +4 0372 111 506, Fax: +4 0372 111 337, E-mail: ministru@mdrap.ro
www.mdrap.ro

5. Propunem inserarea în cuprinsul proiectului documentului de cooperare, a două noi articole referitoare la ***aspectele financiare şi la soluţionarea diferendelor***, care să fie formulate astfel: „Părţile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înţelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislaţiile naţionale ale statelor celor două Părţi."; „Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri de Cooperare se va soluţiona amiabil, de către Părţi, pe calea negocierilor directe şi a consultărilor diplomatice."

6. De asemenea, menţionăm că trebuie introdus un nou articol referitor la ***amendarea documentului de cooperare***, formulat astfel: ,,Prezenta Înţelegere de Cooperare poate fi amendată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părţilor".

7. Menţionăm faptul că trebuie să se facă referire şi la ***denunţarea respectiv încetarea documentului de cooperare astfel***:

   „Oricare dintre Părţi poate denunţa prezenta Înţelegere de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părţi. Denunţarea îşi produce efectele după trei luni de la data primirii respectivei notificări".

   „Încetarea prezentei Înţelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor şi proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepţia cazului în care s-a convenit altfel de către Părţi"

8. **Partea protocolară** va fi reformulată astfel: *„Semnat la (localitatea)..... la (data) ....., în două exemplare originale, în limbile română şi engleză, toate textele fiind egal autentice."*În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevala." Această formulare se datorează faptului că există **numai două** exemplare originale, **câte unul pentru fiecare parte**, iar fiecare exemplar conţine două texte, unul în limba română şi unul într-o limbă de circulaţie internaţională

9. Este necesară reformularea **clauzei privind semnăturile**, astfel:

Pentru	*Pentru*
Municipiul Dorohoi	*Oraşul Ungheni*
Judeţul Botoşani	*Raionul Ungheni*
din România	*din Republica Moldova*
Primar	*Primar*

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, o copie a Protocolului de Colaborare semnat, va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale şi Administraţiei Publice, Direcţia Generală Avizare, Contencios, Relaţia cu Parlamentul şi Dialog Social - Compartimentul Relaţii Internaţionale, cât şi la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ŞI ADMINISTRAŢIEI PUBLICE,

LIVIU NICOLAE DRAGNEA

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI DOROHOI

A. I. CUZA 41
715200 - DOROHOI
BOTOŞANI - ROMÂNIA
www.primariadorohoi.ro

Fax: +40(231)611310
Tel.: +40(231)610133
e-mail: primariadorohoi@primariadorohoi.ro

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI DOROHOI
ROMÂNIA

(10)

RAPORT DE AVIZARE

la proiectul de hotărâre privind aprobarea Acordului de cooperare dintre Municipiului Dorohoi, judetul Botosani si Raionul Ungheni din Republica Moldova

Comisia de administraţie publică locală, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor şi libertăţilor cetăţenilor analizând referatul de specialitate nr. 1985 din 19.02.2015 întocmit de ref. Dogaru Cristian şi proiectul de hotărâre iniţiat de Primarul Municipiului Dorohoi prin care propune **aprobarea proiectului**;

având în vedere că cele propuse (nu) se încadrează în **prevederile legale**, comisia consideră că proiectul de hotărâre prezentat poate fi aprobat cu următoarele amendamente (dacă va fi cazul):

Amendamentele formulate de noi, le motivăm astfel:

având în vedere cele de mai sus, membrii comisiei de administraţie publică locală, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor şi libertăţilor cetăţenilor avizează favorabil proiectul de hotărâre şi propune Consiliului Local să-l aprobe în forma prezentată de iniţiator,(în cazul în care comisia nu este de acord, va menţiona cauzele şi va face propuneri în consecinţă):

AVIZ FAVORABIL

PREŞEDINTE,
Consilier Costel-Daniel Irimia

SECRETAR,
Consilier Manuel Popa

MEMBRU:
Consilier Dan Molocinciuc

CONSILIUL LOCAL DOROHOI
JUDEȚUL BOTOȘANI

RAPORT DE AVIZARE

La proiectul de hotărâre cu privire la aprobarea acordului de cooperare și înfrățire între Municipiul Dorohoi, jud. Botoșani din România și Orașul Ungheni din Republica Moldova

Comisia culturo-

analizând referatul de specialitate nr. 1385 din 19.02.2015 întocmit de ref. Dogaru Cristian

și

proiectul de hotărâre inițiat de dl. primar Dorin Alexandrescu prin care propune aprobarea acordului de cooperare între Municipiul Dorohoi și orașul Ungheni din Republica Moldova.

având în vedere că cele propuse (nu) se încadrează în avizul 42-1/552 din 11.02.2015 de MAE avizul 12010 din 11.02.2015 al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice Legea 215/2001

comisia consideră că proiectul de hotărâre prezentat poate fi aprobat cu următoarele amendamente (dacă va fi cazul):

Amendamentele formulate de noi, le motivăm astfel:

Având în vedere cele de mai sus, membrii comisiei _____
cultură

avizează favorabil proiectul de hotărâre şi propune Consiliului Local să-l aprobe în forma prezentată de iniţiator,
(în cazul în care comisia nu este de acord, va menţiona cauzele şi va face propuneri în consecinţă):

aviz favorabil

PREŞEDINTE,
dr. Sorin L. Domiţa

SECRETAR,
jr. Podlesovici Liliana

MEMBRI:

Numele şi prenumele	semnătura,
Ciurcian Cornel	